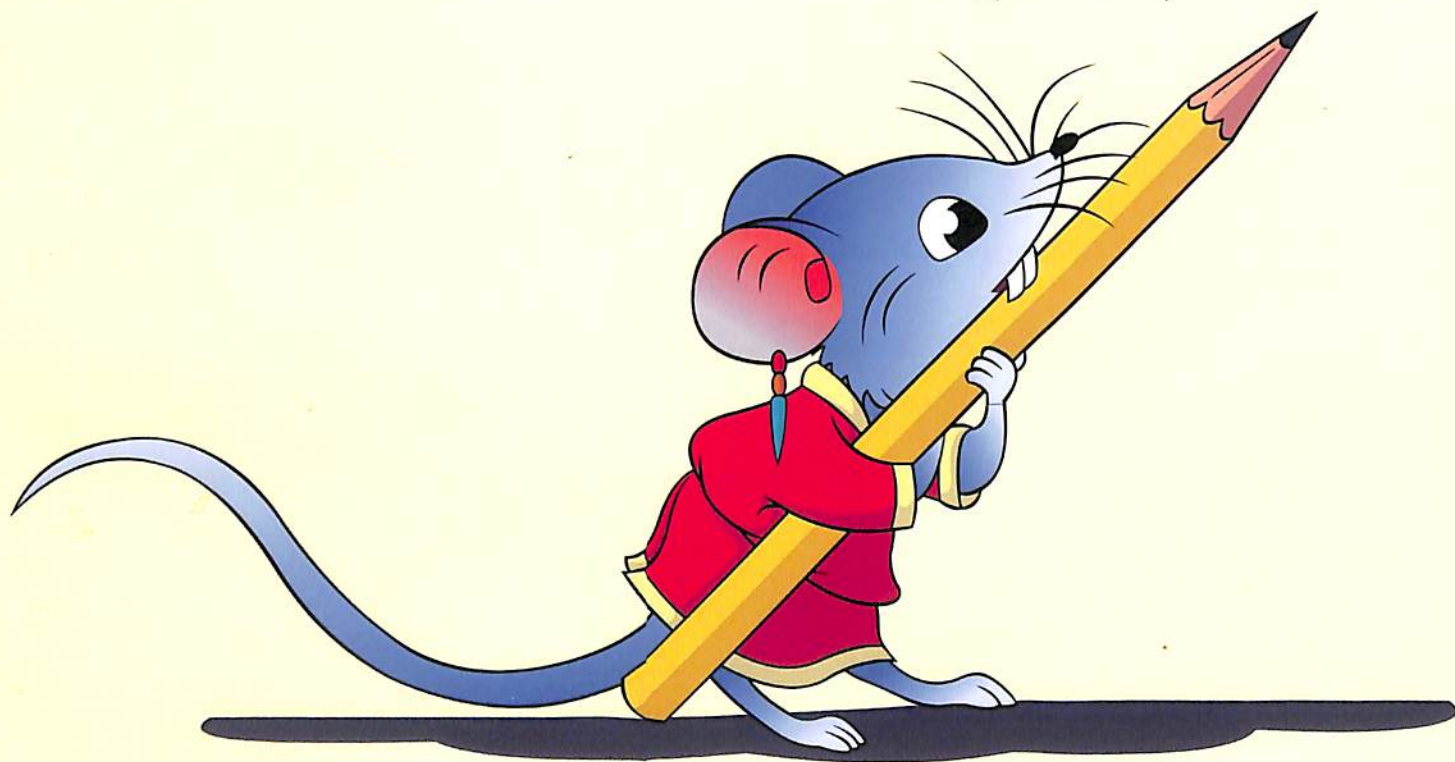


# ཅི་ཅི་དང་ཞ་སྒྲུག

སྤྱི་བ་ཀྱིས་བརྒྱུ་མཁུ་



ཞེས་རིག་ལས་བྱེད་མ་ཤིང་ལྷན་དང་འབྲེལ་བ་ཞིག་ལྟར།



ཅི་ཅི་དང་ཞ་སྒྱུག

སྤྱི་བ་ཀྱིས་བརྩམས།



ཤེས་རིག་ལས་ཁྲུངས་ནས་དཔར་འགྲེམས་བྱས།



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



ཅི་ཅི་དང་ཞ་སྒྱུག

ཚུམ་མཁན།

V. SUTEEV

From STORIES AND PICTURES, Progressive Publishers, MOSCOW

First Indian edition published in Hindi and English by Eklavya in 2000

བོད་སྐད་ཀྱི་

རི་མོ།

རྒྱ་ལོ་འགྲེལ་

དཔར་ཐེངས་དང་པོ།

དཔར་གྲངས།

འཕྲིན་ལས་དོན་གྲུབ། རྒྱ་མཚོ། ངག་དབང་བསྟན་འཛིན། བསོད་ནམས་དབང་རྒྱལ།

བསྟན་འཛིན་བསྟན་དར།

ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས།

༢༠༡༥

༡༩༠༠

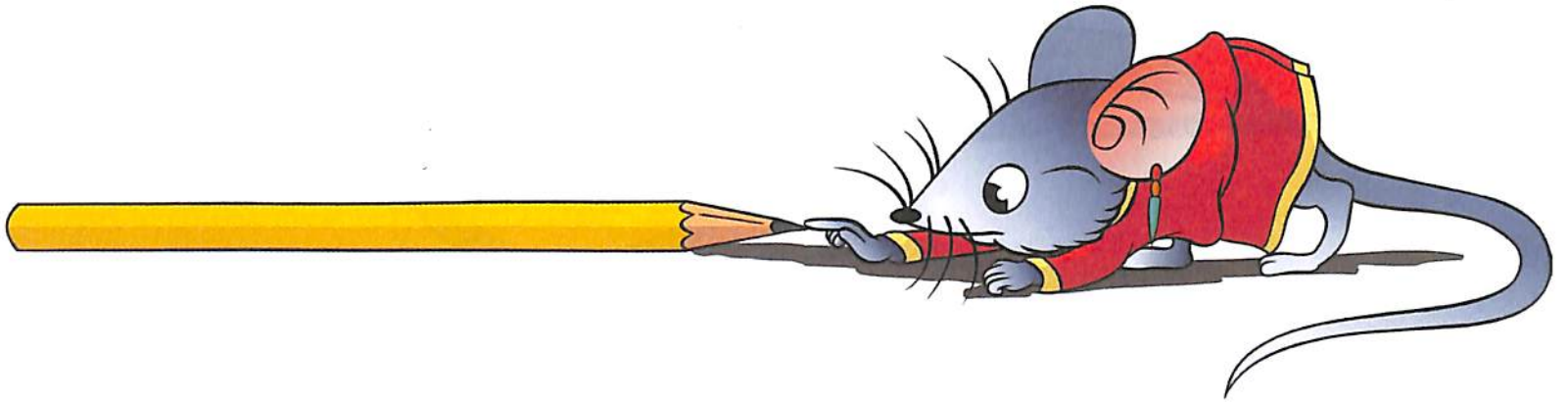
དཔེ་དབང་འདི་བཞིན་བྱིས་པའི་སློབ་ཆུང་ཡར་རྒྱས་ལས་གཞིའི་ཁོངས་ཤེས་རིག་ལས་ཁུངས་ནས་དཔར་འགྲེམས་བྱས།

Published by DoE, CTA, Dharamsala and Printed at SPP: 98169-10556

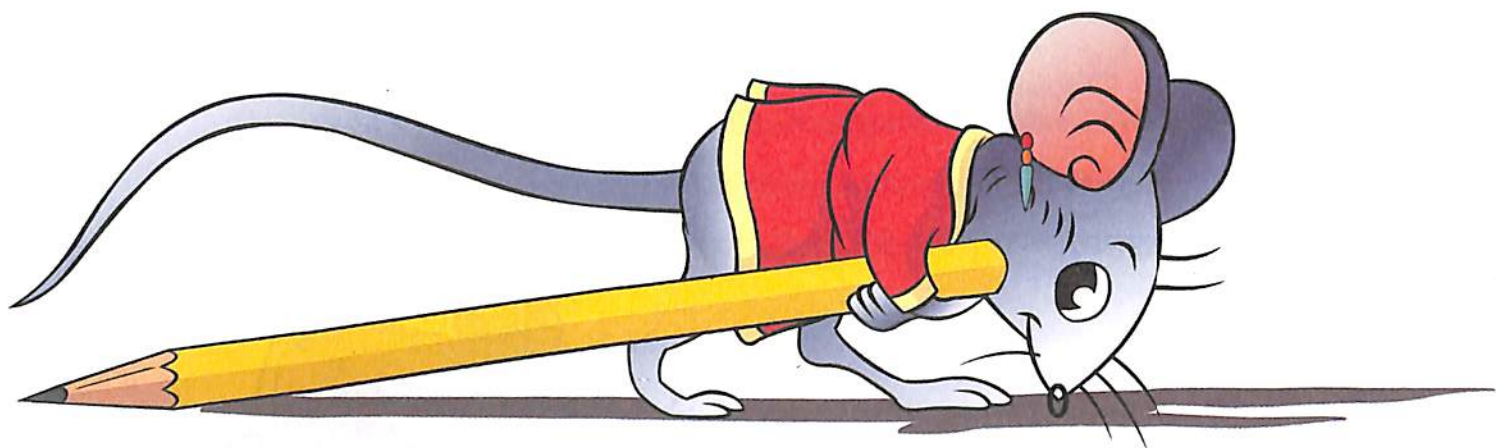
### Acknowledgement

This Children's story book translation is made possible by the support of the American people through the United States Agency for International Development (USAID). The contents of this book are the sole responsibility of Department of Education, Central Tibetan Administration and do not necessarily reflect the views of USAID or the United States Government.

ཅི་ཅི་དང་ཁ་ལྷུག



ཉིན་གཅིག་ ཅི་ཅི་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཁ་ལྷུག་འཆོལ་བཞིན་ཡོད། ཁོ་ལ་ཁ་ལྷུག་ཅིག་རྟེན་པ་རེད།



ཅི་ཅིས་ཞ་སྒྲུག་དེ་འབྱེར་ནས་ཅི་ཁྱད་ཡོད་སར་བྱིན། ཞ་སྒྲུག་གིས་“སྒྲུ་མཁྱེན། ང་སྒྲོད་རོགས། ང་ཁྱེད་ལ་བེད་སྤྱོད་  
ག་རེ་ཡོད་རེད། ང་ནི་ཤིང་རྩུང་རྩུང་ཞིག་ཡིན། ང་ཁ་ལག་ཞིམ་ངོ་ཞིག་མིན།” ཞེས་ཁྱ་བ་འཐེན།



ཅི་ཅིས་“ངས་སྤྱོད་ལ་སོ་རྒྱལ་གི་ཡིན། ངའི་སོ་རྩོ་པོ་ཡང་ཆེད། ག་དུས་ཡིན་ན་ཡང་ཅ་ལག་ཅིག་ལ་སོ་རྒྱལ་གི་ཡོད།  
ད་སོ་རྒྱལ་གི་ཡིན་དུ།”ཞེས་བཤད་པ་དང་། ཞ་སྒྲུག་ལ་སོ་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཞིག་བརྒྱབ།



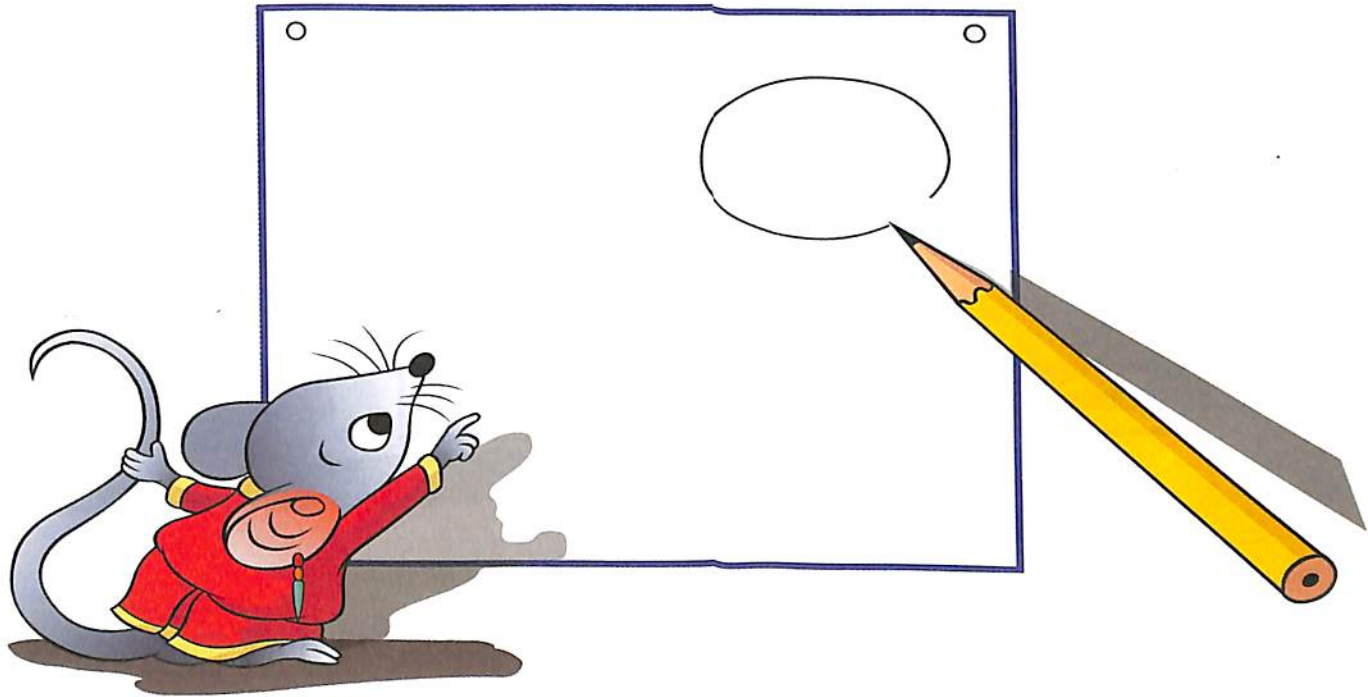
ཞ་སྒྱུག་གིས་“ཨ་ཚ། ང་ཚ་ཡི་འདུག་སྒྱུ་མཁུན། དང་པོ་སྒྱུད་ལ་རི་མོ་ཞིག་བྲི་ཆུག་དང་།  
དེ་ནས་སྒྱུད་ཀྱིས་ག་རེ་བྲིད་འདོད་ཡོད་ན་འང་ཀྱིས་”ཞེས་རེ་བ་བཏོན།



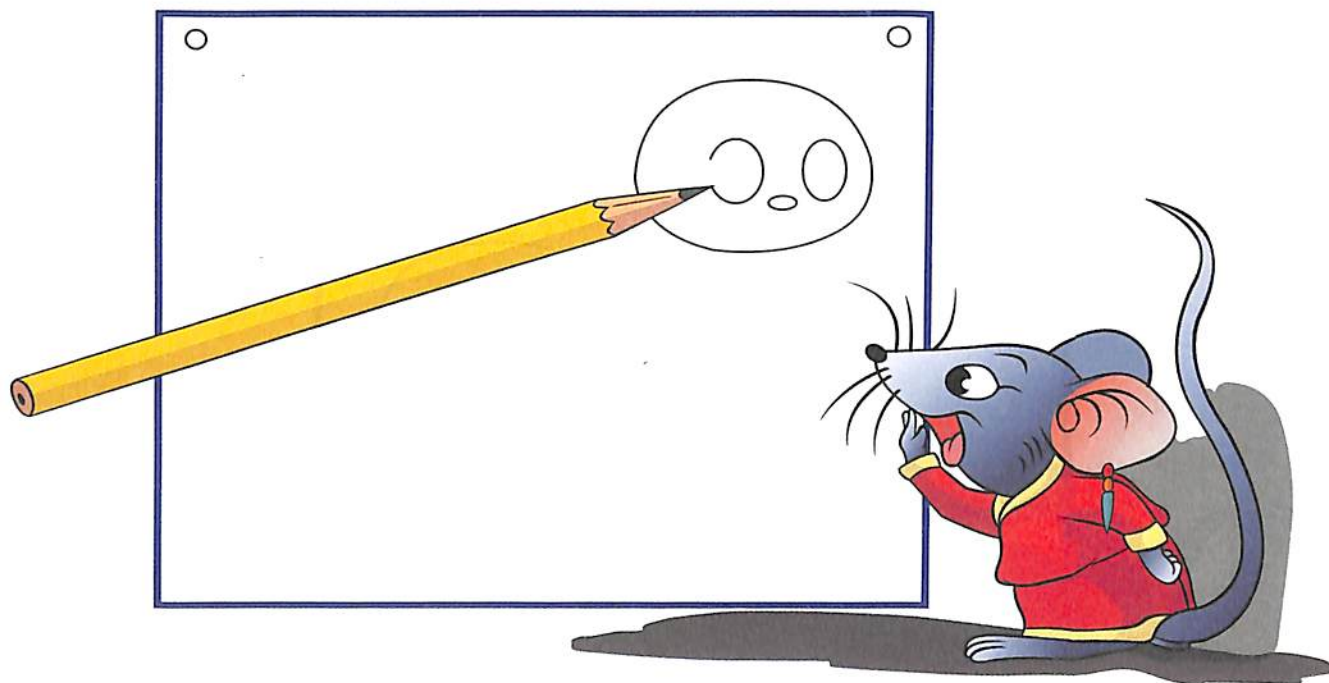
ཅི་ཅིས་“འགྲིག་གི་རེད།”ཅེས་ཁས་སྒྲུངས་ནས། “དང་པོ་སྒྱུད་ཀྱིས་རི་མོ་བྲིས་དང་། དེ་ནས་ངས་སྒྱུད་ལ་སོ་བརྒྱབ་  
ནས་ཞིབ་ཞིབ་བཟོ་ཐག་ཆོད་ཡིན།” ཞེས་བཤད།



འཇུག་གིས་དབྱགས་རིང་བཏང་ནས་སྒོར་སྒོར་ཆེན་པོ་ཞིག་བྲིས།



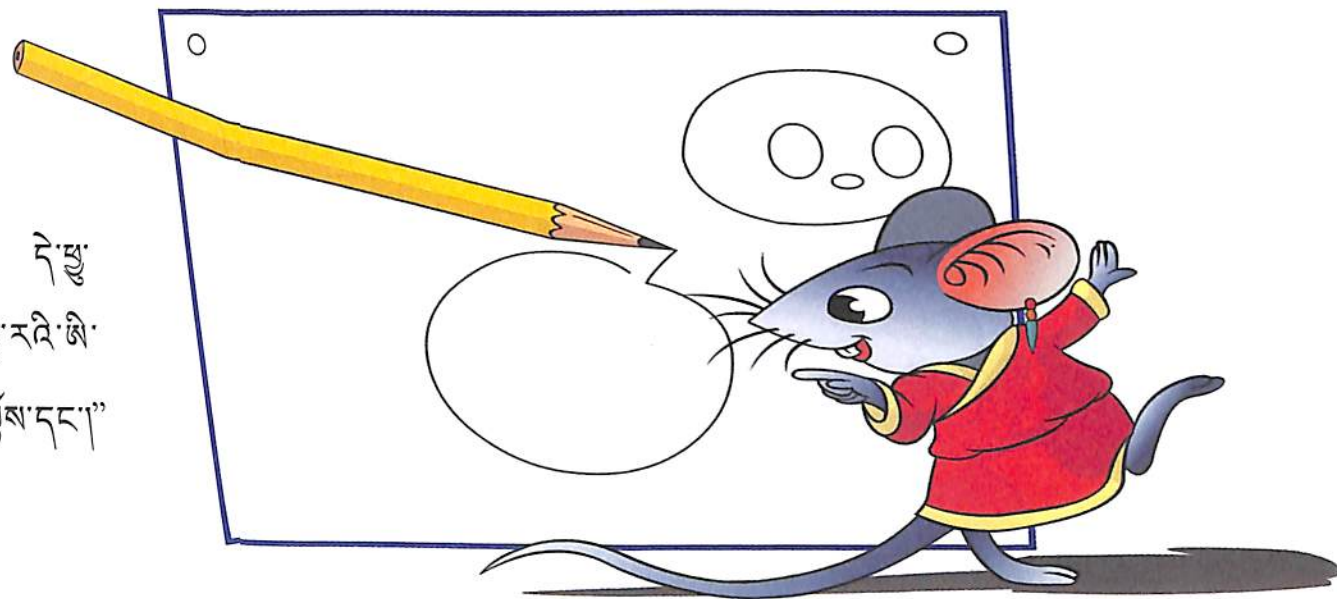
ཅི་ཅིས་“དེ་ཕུ་ར་རེད་དམ།” ཞེས་དྲིས།



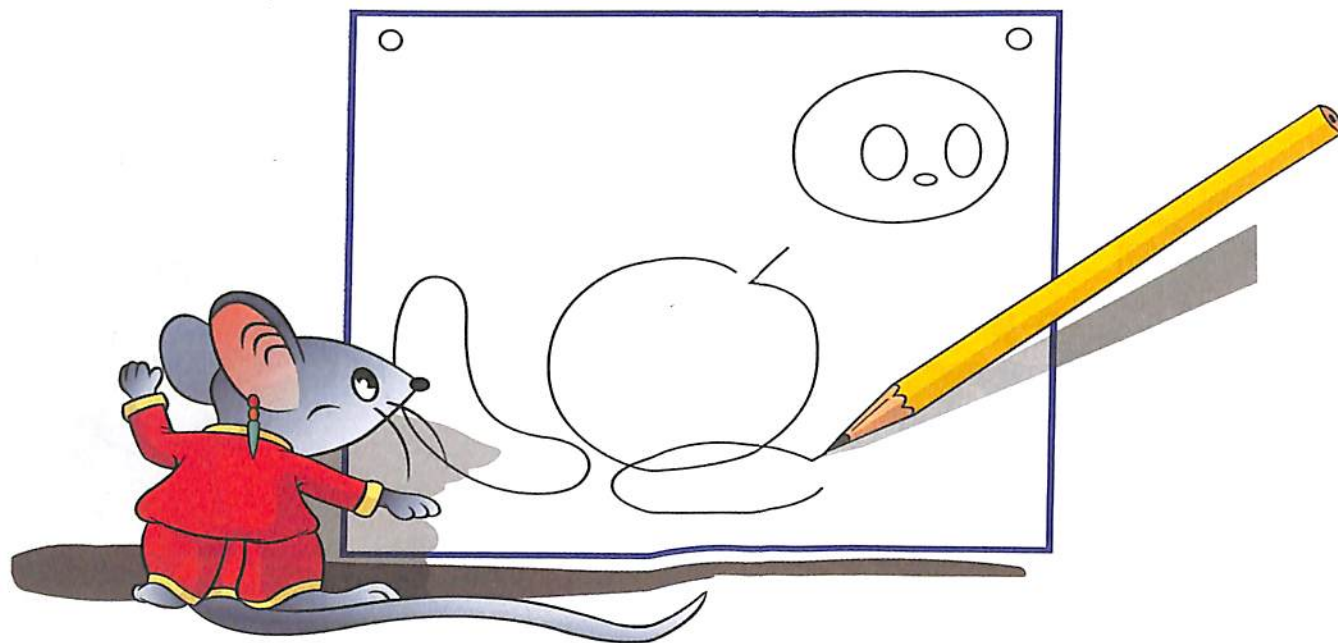
ཞ་སྒྲུག་གིས་“འདི་ལ་སྒྱུ་ར་ལ་བ་ན་འགྲིག་གི་རེད།”ཟེར་ནས།  
གསུམ་བྲིས།

སྒོར་སྒོར་ཆེན་པོ་དེའི་ནང་སྒོར་ཐེག་ཆུང་ཆུང་

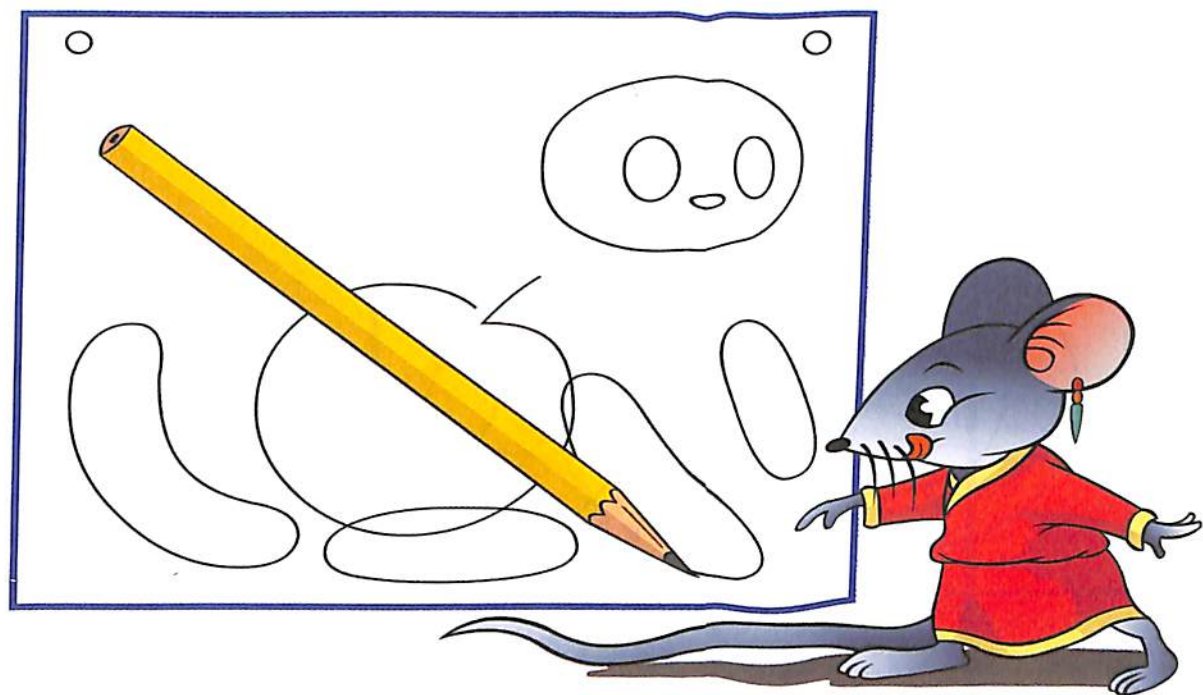
ཅི་ཅིས་“ཨ་ལས། དེ་ཕུ་  
 ར་རེད་འདུག་ཕུ་རའི་ཨི་  
 ཁུང་འདི་ཆོ་ལ་ལྟོས་དང་།”  
 ཞེས་ཟེར།



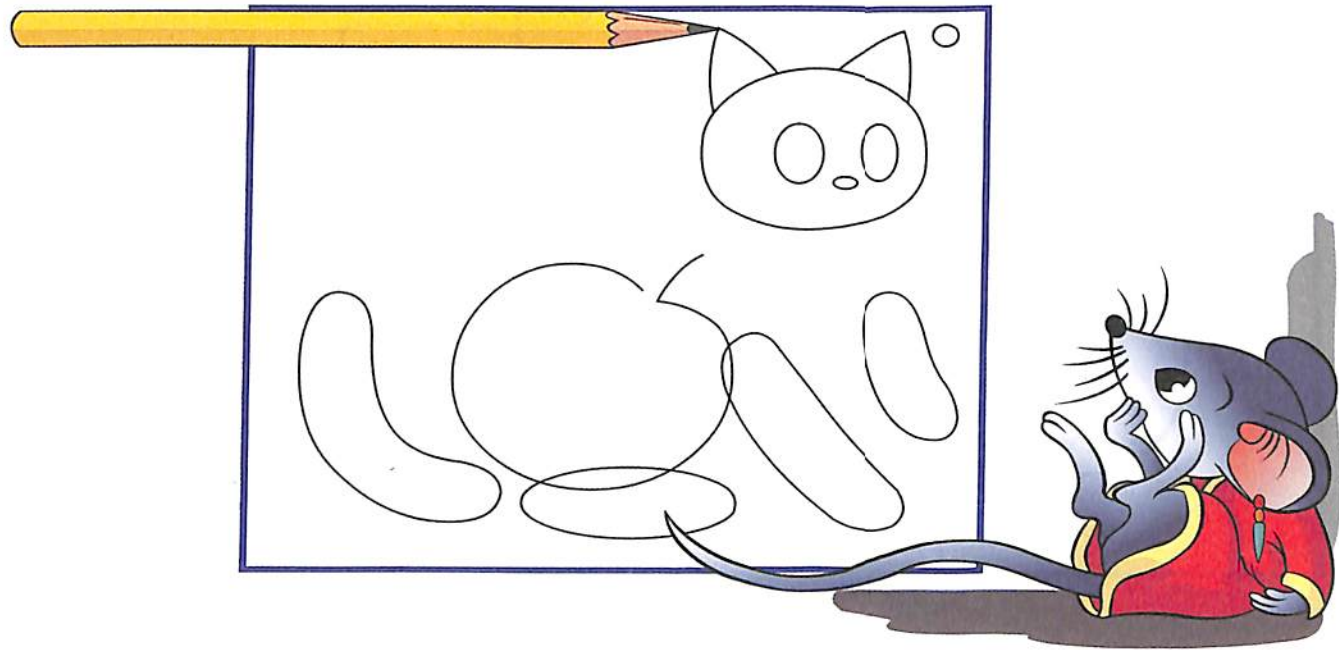
ཞ་སྒྲུག་གིས་“འདི་ཆོ་ལ་ཕུ་རའི་ཨི་ཁུང་ལབ་ན་འགྲིག་གི་རེད།”ཅེས་ཆོས་མཐུན་བྱས་ནས། སྟོན་གྱི་སྟོར་སྟོར་དེའི་  
 འོག་ལ་སྟོར་སྟོར་གཞན་ཞིག་བྲིས།



ཅི་ཅི་དགའ་སྤང་གིས། “དེ་ཀུ་མུ་རེད་ལྟོ”ཟེར་བར། ཞ་སྒྲུག་གིས་“འདི་ཆོ་ལ་ཀུ་མུ་ལབ་ན་འགྲིག་གི་རེད།” ཟེར་  
ནས། སྒོར་སྒོར་གཉིས་པའི་འབྲམ་ལ་རི་ཆོ་གྲག་གྲག་ཁ་ཤས་འབྲི་འགོ་བཙུགས།

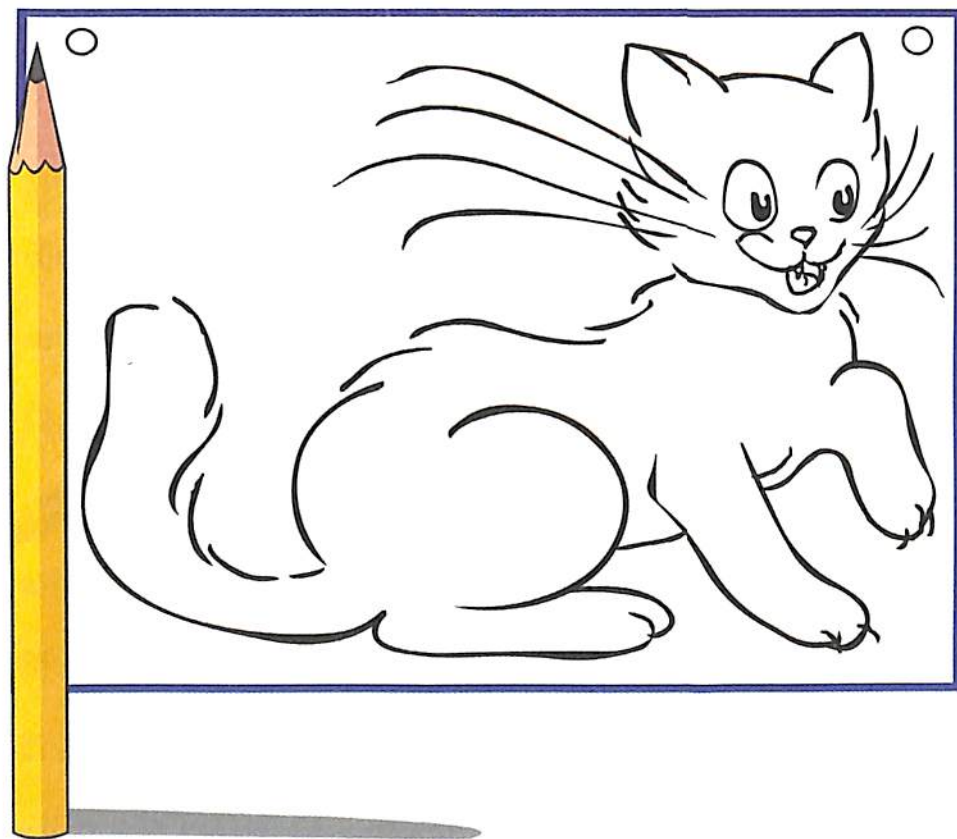


ཅི་ཅིས་མཆུ་རྟོ་ལྷག་ཙམ་བྱས་ནས། “ག་རེ། དེ་ཆོ་ཁི་ར་རེད་ལུག་གྲུ” ཞེས་ལབ་པ་དང་། “མཁྱེགས་པོ་བྱེད་དང་།  
ང་བཟའ་འདོད་ཞེ་བྲགས་ལུག་” ཅིས་ལབ།



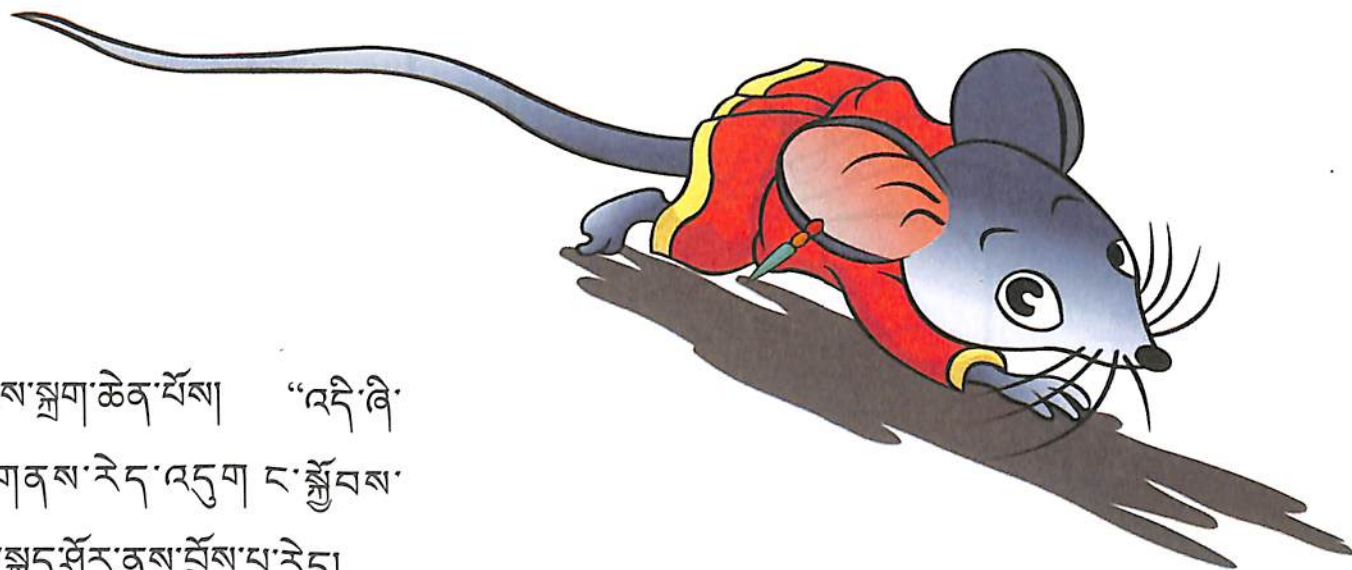
ཞ་སྒྱུག་གིས་མུ་མཐུད་ནས་སྒོར་སྒོར་དང་པོ་དེའི་སྒྲིང་ལ་རི་མོ་བྱར་གསུམ་མ་གཉིས་བྲིས།      ཅི་ཅི་དྲང་སང་ནས།  
 “འོ་ངེ། དེ་ཞི་མི་འདྲ་པོ་ཞིག་ཆགས་འདུག་དམ་འབྲི་དང་།” ཟེར།





ཡིན་ན་ཡང་། ཞ་སྒྲུག་གིས་མ་ཉན་  
པར་སྒྲུ་མཐུད་ནས་ཞི་མིའི་ཁ་དང་  
ཁ་སྒྲུ་རིང་པོ་བྲིས།





ཅི་ཅི་དངངས་སྒྲག་ཆེན་པོས།   “འདི་ནི་  
 མི་དངོས་གནས་རེད་འདྲུག་ང་སྒྲོབས་  
 དང་།”ཞེས་སྒྲད་ཤོར་ནས་བྲོས་པ་རེད།

གྲོགས་པོ་ཆོ་གཟིགས་དང་། གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱིས་ནི་མི་དངོས་གནས་ནང་བཞིན་ཞིག་བྲིས་ན། ཅི་ཅི་ཡང་བྲོས་དགོས་  
 ཆགས་ཀྱི་རེད་དྲ།

## ཅི་ཅི་དང་ཞ་སྒྲུག

ཉིན་གཅིག་ ཅི་ཅི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཞིག་ཁ་ལག་འཛོལ་བཞིན་ཡོད། ཁོ་ལ་ཞ་སྒྲུག་ཅིག་རྟེན་པ་རེད། ཅི་ཅིས་ཞ་  
སྒྲུག་དེ་འབྱེད་ནས་ཅི་ཁུང་ཡོད་སར་བྱིན། ཞ་སྒྲུག་གིས་“སྒྱུ་མཁེན། ང་སྟོང་རོགས། ང་བྱིད་ལ་བེད་སྟོང་ག་རེ་  
ཡོད་རེད། ང་ནི་ཤིང་རྒྱུ་རྒྱུ་ཞིག་ཡིན། ང་ཁ་ལག་ཞིམ་པོ་ཞིག་མིན།” ཞེས་ཁྱུ་བ་འཐེན། ཅི་ཅིས་“ངས་ཁྱོད་  
ལ་སོ་རྒྱུག་གི་ཡིན། ངའི་སོ་རྟོ་པོ་ཡོང་ཆེད། ག་དུས་ཡིན་ན་ཡང་ཅ་ལག་ཅིག་ལ་སོ་རྒྱུག་གི་ཡོད། ང་སོ་རྒྱུག་གི་  
ཡིན་དྲ།” ཞེས་བཤད་པ་དང་། ཞ་སྒྲུག་ལ་སོ་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཞིག་བརྒྱབ། ཞ་སྒྲུག་གིས་“ཨ་མོ། ང་ཚ་ཡི་འདུག་སྒྱུ་  
མཁེན། དང་པོ་བྱིད་ལ་རི་མོ་ཞིག་བྲི་རྒྱུ་དང་། དེ་ནས་བྱིད་ཀྱིས་ག་རེ་བྱེད་འདོད་ཡོད་ན་འདྲ་གིས་” ཞེས་རེ་བ་  
བཏོན། ཅི་ཅིས་“འགྲིག་གི་རེད།” ཅེས་ཁས་སྐྱེད་ནས། “དང་པོ་བྱིད་ཀྱིས་རི་མོ་བྲིས་དང་། དེ་ནས་ངས་ཁྱོད་ལ་  
སོ་བརྒྱབ་ནས་ཞིབ་ཞིབ་བཟོ་ཐག་ཆོད་ཡིན།” ཞེས་བཤད། ཞ་སྒྲུག་གིས་དཔུགས་རིང་བཏང་ནས་སྟོར་སྟོར་ཆེན་  
པོ་ཞིག་བྲིས།

ཅི་ཅིས་“དེ་ཕུ་ར་རེད་དམ།” ཞེས་དྲིས། ཞ་སྒྲུག་གིས་“འདི་ལ་ཕུ་ར་ལ་བ་ན་འགྲིག་གི་རེད།” ཟེར་ནས།  
སྟོར་སྟོར་ཆེན་པོ་དེའི་ནང་སྟོར་ཐིག་རྒྱུ་རྒྱུ་གསུམ་བྲིས། ཅི་ཅིས་“ཨ་ལས། དེ་ཕུ་ར་རེད་འདུག་ཕུ་རའི་ཨི་

ཁྱད་འདི་ཚོ་ལ་སྟོས་དང་།” ཞེས་ཟེར། ཞ་སྒྱུག་གིས་“འདི་ཚོ་ལ་སྒྱུ་རའི་མི་ཁྱད་ལ་བ་ན་འགྲིག་གི་རེད།”ཅེས་  
མོས་མཐུན་བྱས་ནས། སྟོན་གྱི་སྟོར་སྟོར་དེའི་འོག་ལ་སྟོར་སྟོར་གཞན་ཞིག་བྲིས། ཅི་ཅི་དག་འཕྲང་གིས། “དེ་ཀྱང་  
ཤུ་རེད་པུ་”ཟེར་བར། ཞ་སྒྱུག་གིས་“འདི་ཚོ་ལ་ཀྱུ་ཤུ་ལ་བ་ན་འགྲིག་གི་རེད།” ཟེར་ནས། སྟོར་སྟོར་གཉིས་པའི་  
འགྲམ་ལ་རི་མོ་གྲག་གྲག་ཁ་ཤས་འབྲི་འགོ་བཙུགས།

ཅི་ཅིས་མཆུ་ཏོ་ལྷག་ཙམ་བྱས་ནས། “ག་རེ། དེ་ཚོ་ཁི་ར་རེད་འདུག་གུ” ཞེས་ལབ་པ་དང་། “མཁྱོགས་པོ་  
བྱེད་དང་། ང་བཟའ་འདོད་ཞེ་དྲགས་འདུག” ཅེས་ལབ། ཞ་སྒྱུག་གིས་མུ་མཐུད་ནས་སྟོར་སྟོར་དང་པོ་དེའི་སྟངས་  
ལ་རི་མོ་བྱར་གསུམ་མ་གཉིས་བྲིས། ཅི་ཅི་ཉང་སང་ནས། “འོ་ངོ། དེ་ཞི་མི་འདྲ་པོ་ཞིག་ཆགས་འདུག་དམ་འབྲི་  
དང་།” ཟེར།

ཡིན་ན་ཡང་། ཞ་སྒྱུག་གིས་མ་ཉན་པར་མུ་མཐུད་ནས་ཞི་མིའི་ཁ་དང་ཁ་སྒྱུ་རིང་པོ་བྲིས། ཅི་ཅི་དངངས་  
སྒྲག་ཆེན་པོས། “འདི་ཞི་མི་དངོས་གནས་རེད་འདུག་ང་སྟོབས་དང་།”ཞེས་སྐད་ཤོར་ནས་བྲོས་པ་རེད།



ཤེས་རིག་ལས་ཁུངས་ནས་དཔར་འགྲེམས་བྱས།

**Department of Education, CTA**

Gangchen Kyishong

Dharamsala, Distt. Kangra

HP-176 215

Fax: 01892-223 481

Tel: 01892-222 572/222 721

Email: [education@tibet.net](mailto:education@tibet.net)

Website: [www.sherig.org](http://www.sherig.org)



ས་རྩ་བོད་གྱི་དཔེ་སྐྱུན་ཁང་ནས་དཔར། Printed at SPP: 98169-10556